

追溯原民文化 重回歷史現場

採訪 / 曾靚
圖片提供 / 台灣文獻館

認識西拉雅文化

根據荷蘭人所留下的文獻記載，17世紀的台南地區居住著一群名叫「西拉雅」的族人，也就是後來的平埔族。他們有自己的宗教信仰，以及獨特的社會結構，但和其他原住民不同的是，他們無法用自己的語言訴說自己的故事。

隨著漢人大量移民到台灣，西拉雅族生存領域遭到壓縮，在和漢人通婚過程中漸漸消失，多數文化早已失傳。由國史館台灣文獻館所主辦的「西拉雅文化研習營」，7月10日到14日在國立台南藝術大學展開，希望透過文獻及考古研究，還原西拉雅的文化面貌。

中研院院士李壬癸在《南部平埔族群的語言》書中提到，南部平埔族語言在19世紀中葉就消失殆盡了，如今只能從僅存的文獻作研究，像荷蘭時代傳教士Gravius用西拉雅文翻譯的《馬太福音》全本，以及用羅馬拼音所寫的《新港文書》，就是研究西拉雅語法結構的重要素材；日籍教授小川尚義則整理南部各地所記錄的詞彙，並分

為三大類：Siraya、Taivoan、Makatao。

南島語言的歧異性一向很大，究竟是同一族群的不同方言，還是來自不同民族？在語言學中，相對於詞彙的容易移借，音韻演變需較長時間，因此被學者用來區分語言差異。李壬癸說，從18到20世紀所記錄的詞彙資料來看，這三類平埔族語言相當接近，不過這是因為荷蘭據台後，西拉雅語成為南部共通語言，若從不同的音韻演變規律來看，應該分屬三種不同族群。

位於嘉南平原的平埔族，也是島內第一批與荷蘭人接觸的族群。花蓮教育大學鄉土文化研究所教授康培德所著的《十七世紀的西拉雅》一書中，就敘述西拉雅四大社群與荷蘭人互動的故事。其中和東印度公司最親近的新港社，一直在西拉雅神和紅毛神的信仰之間擺盪，一方面擔心背棄族神而賈禍，另一方面又需要荷蘭武力來對抗麻豆社和目加

溜灣社的侵犯。由此也能看到西拉雅人對於宣教工作的認知，夾雜政治庇護的利益考量。

成功大學歷史系教授石萬壽在《台南縣境之原住民》一書中，介紹這些渡海來台的平埔族，靠著精銳的鐵製武器，擊敗使用銅器、體格高大的拜鳥民族，逼使這些先他們來台的族群退入山區。平埔族另一特點是「拜壺信仰」，石萬壽推論，平埔族是採露天燒製陶器，由於非窯燒，不但數量少且易破損，因此能存留之陶器因為珍貴，常被視作神體。

中研院歷史語言研究所研究員劉益昌則在《從考古學研究看西拉雅族群》書中提到，長久以來台灣文獻記錄的歷史，只能在局部地區上推至1620年代，其餘地區不是紀錄很少，就是根本沒有，藉由考古學，可提供文獻之前的模糊時代，一個時空關係較清



■拜壺信仰是平埔族的特點。

晰的基礎，進而聯繫歷史時期與史前文化的關係。

例如近年在台南科學園區的考古遺址所發掘出的蔦松文化出土器物中，不管是鳥頭狀器、小黑陶壺，都與西拉雅族的宗教信仰相符，顯見台灣史前文化最晚階段的蔦松文化，與當代原住民祖先的關聯。不過在後期原住民社會中已不見蔦松文化常使用的夾砂紅陶，而是外來瓷器和硬陶器，反映出西南平原原住民逐漸漢化的過程。



■西拉雅文化研習營學員參觀台南地區古厝。

榮獲全球傑出建築金獎

文 / 劉維樂 攝影 / 陳子揚

三峽老街風華再現



■經過修復整建後的三峽老街，重現昔日風華。

擁有百年歷史的三峽老街，歷經三年整修，在今年年初風光落成。這項工程不僅為一度傾圮的老街帶來新生，重現昔日繁華，更榮獲有「不動產界奧斯卡獎」之稱的「全球傑出建築金獎」。

三峽民權老街原名三角湧街，是三峽早期的市集中心。街道始建於1916年，全長大約200公尺，建築最大特色是日治時代引進西方的「巴洛克風格」立面牌樓。另外，傳統閩南式的「亭仔腳」騎樓也融入其中，建築上還可以看見一

些日本圖案，可說是中、西、日三種風格的混合體。

老街曾由內政部公告指定為古蹟，可惜後來維護經費不足，逐漸傾圮毀損，內政部於是宣布解除古蹟指定，準備進行街道拓寬。近年，由於

文化保存觀念逐漸興起，台北縣政府以「歷史風貌特定區」概念，重新定位三峽老街，並委託華梵大學建築系教授徐裕健積極展開修復。然而這一段再造之路並不順暢，不但要克服工程技術上的困難，還遭到許多居民反對，徐裕健光是說服民眾就花了一年時間。

為了消除民眾的疑慮，徐裕健在當地開設工作站，舉辦國際研討會及工作營，邀請居民和國外學者一起討論，了解國外維修古蹟的作法。經過一番努力，終於爭取到部

分居民的支持。接著，他要求建築公司先以5棟老房子作為示範戶，迅速整建完成，只花了幾個月，就把老街更新後的面貌「活生生」展現在居民面前，贏得認同。

在工程技術上，徐裕健一方面參考過去的照片，保留建築的原始風貌；另一方面採用現代工程技術，將鋼骨埋入木頭、磚牆、老瓦當中，讓老房子有了年輕的身體。不僅如此，他對日治時期亭仔腳下慣用哪一種燈還做了一番調查，並找來碩果僅存的老師傅手工製作，藉以保留珍貴的傳統匠意。

老街整建還加入公民美學概念，制式門牌換上三角湧三條河川匯流的意象圖畫，畫家李梅樹早期替三峽名產米粉、綠茶所畫的廣告和三峽拱橋，則化身為街頭華麗的裝飾及水溝蓋。慘白的水銀燈退出騎樓，改由特效照明站崗，夜晚柔和的燈光與紅磚拱廊、巴洛克式牌樓，交織成一首浪漫的夢幻曲。

徐裕健挑選20戶世居三峽經

營茶葉及藍染生意的特色住家，門口設置立牌為遊客說故事；聞名遐邇的手工藍染，也化為藝術地磚在廣場上迎賓。

老街改造把許多離家的年輕人喚回家鄉，重新傳承父執輩的手工藝；老阿伯改良古早味的枝仔冰滋味香甜，每到假日，店門口總是大排長龍。老街經過變身，不但讓觀光人潮湧入三峽，也把城市的靈魂找了回來。

「每個城市都有屬於自己的故事。」徐裕健說，公共建設應該融入城市的歷史文化元素，下一代才有機會從生活中體會老祖先的生活魅力和智慧，認識家鄉的資產與價值。

三峽老街成為保存城市歷史記憶的典範，徐裕健希望這個獎項能激發城市公民美學的概念，讓城市的每個角落，都能用自己的故事與民眾對話。

徵稿啟事

《台灣學通訊》為國立中央圖書館台灣分館所發行之通訊半月刊，每月1日及16日出刊。歡迎投稿，字數600至1000字，附圖片或意象插圖尤佳。來稿請寄：cts@mail.ntl.edu.tw 或 cts3615@gmail.com